

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету іноземної філології

Г. Ф. Морошкіна
(ініціали та прізвище)

Вересень 2016

ОСНОВИ ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

підготовки здобувача ступеня вищої освіти бакалавра

спеціальності 035 Філології

спеціалізації 035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)

освітня програма: Мова і література (французька)

Переклад (французький)

Укладачі: доц., к.ф.н. Уділова Т.М., ас. Опашнюк Н.К.

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри романської філології і
перекладу

Протокол № 1 від "29" серпня 2016 р.
Завідувач кафедри романської філології і
перекладу

[Signature]
(ініціали)

І.Є. Шаргай
(ініціали, прізвище)

Ухвалено науково-методичною радою
факультету іноземної філології

Протокол № 1 від "30" серпня 2016 р.
Голова науково-методичної ради
факультету іноземної філології

[Signature]
(ініціали)

К.М.Ружин
(ініціали, прізвище)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, рівень вищої освіти,	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів - 3	Галузь знань 0203 гуманітарні науки	Нормативна	
Загальна кількість годин – 90	спеціальність 035 Філології спеціалізація 035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)	Рік підготовки:	
	Освітня програма Мова і література (французька) Переклад (французький)	1-й	
Тижневих аудиторних годин для денної форми навчання: – 2 год	Рівень вищої освіти: бакалаврський	Практичні, семінарські	
		32 год.	
		Самостійна робота	
		58 год.	
		Вид контролю: залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Основи прикладної лінгвістики» є надання уявлень про можливості обробки текстів за допомогою комп'ютера і комп'ютерних технологій та формування первинних навичок їх використання для вивчення іноземної мови, пошук в мережі Інтернет необхідної інформації, вміння роботи з електронними програмами, опанування мультимедійних засобів вивчення іноземної мови.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Основи прикладної лінгвістики» є:

- опанування способів введення, редагування та форматування тексту французькою мовою;
- розвиток навичок пошуку необхідної інформації іноземною мовою в мережі Інтернет;

- знайомство з можливостями лексикографічних ресурсів в мережі Інтернет;
- знайомство з дидактичними франкомовними ресурсами в мережі Інтернет.

Міждисциплінарні зв'язки.

Навчальна дисципліна «Основи прикладної лінгвістики» є має міжпредметний характер та формується на основі наукових розробок таких галузей, як: комп'ютерна лінгвістика, загальне мовознавство, лексикологія, лексикографія, дидактика мови, теорія мовної комунікації, тощо.

3. Програма навчальної дисципліни

Розділ 1. Введення тексту. Машинний переклад

Тема 1. Введення та форматування тексту

Опанування навичок введення тексту за допомогою клавіатури типу AZERTY.

Розміщення тексту на сторінці, його форматування.

Створення шаблонів в Microsoft Word для різних видів документів.

Тема 2. Розвиток електронних словників

Поняття електронного словника.

Види електронних словників.

Розвиток комп'ютерної лексикографії.

Тема 3. Електронні словники в мережі Інтернет

Пошук словника.

Користування словником.

Особливості введення лексичних одиниць для пошуку в електронному словнику.

Робота зі словниками Reverso; Larousse; CNTRL; Multitran; Lingvo online.

Тема 4. Електронні перекладачі в мережі Інтернет

Поняття електронного перекладача.

Різниця між електронним словником та електронним перекладачем.

Технологія Translation Memory.

Особливості введення тексту в комп'ютерні програми з технологією Translation Memory.

Робота з електронними перекладачами Google; Yandex; meta.ua; Promt.

Лінгвістичний аналіз помилок перекладеного тексту та його редагування.

Тема 5. Використання інших ресурсів з мережі Інтернет як словникових ресурсів

Робота з україномовною та франкомовною версіями Вікіпедії.
Пошук слів-реалій, що відносяться до української та французької культури на обох мовах.
Аналіз змісту статей українською та французькою мовами.

Розділ 2. Застосування новітніх комп'ютерних технологій у вивченні французької мови

Тема 6. Навчальні програми: lepointdufle.net, didieraccord.com

Пошук опцій і можливостей програми.
Кількість рівнів, тематичних рубрик, видів мовленнєвої діяльності.
Медійні можливості.

Тема 7. Навчальні програми: bonjourdefrance.com, francaisfacile.com

Пошук опцій і можливостей програми.
Кількість рівнів, тематичних рубрик, видів мовленнєвої діяльності.
Медійні можливості.

Тема 8. Навчальні програми: enseigner.tv5monde.com, savoirs.rfi.fr

Пошук опцій і можливостей програми.
Кількість рівнів, тематичних рубрик, видів мовленнєвої діяльності.
Медійні можливості.

Тема 9. Самостійний пошук навчальних програм

Пошук опцій і можливостей програми.
Кількість рівнів, тематичних рубрик, видів мовленнєвої діяльності.
Медійні можливості.

Тема 10. Робота з друкованими франкомовними медіа

Робота з сайтами Le Monde, Le Figaro, Libération.
Медійні можливості.

Тема 11. Робота з аудіо-візуальними франкомовними медіа

Робота з сайтами RFI, Canal Académie, France 2, Arte, Euronews.
Медійні можливості

Тема 12. Інші можливості комп'ютерних технологій у вивченні французької мови

Ресурси для автоматичної корекції орфографії.

Довідникові ресурси.

Ресурси для відпрацювання окремих компетентностей:

- вправи для розвитку орфографічної, граматичної компетенцій, розуміння прочитаного прозового та поетичного тексту:

<http://users.skynet.be/courstoujours/index1.htm>

- сайт для розширення позамовної компетенції:

<http://www.pourquois.com/>

- вправи для розвитку фонетичної компетенції: <http://phonetique.free.fr/>
Ресурси Youtube.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви тематичних розділів і тем	Кількість годин							
	денна форма				заочна форма			
	усього	у тому числі			усього	у тому числі		
		практ	сам.роб.			практ	сам.роб.	
			інд.зав д. (при наявності)				інд.зав д. (при наявності)	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
Розділ 1. Введення тексту. Машинний переклад								
Тема 1. Введення та форматування тексту	9	3	6					
Тема 2. Розвиток електронних словників	6	2	4					
Тема 3. Електронні словники в мережі Інтернет	8	3	5					
Тема 4. Електронні перекладачі в мережі Інтернет	8	3	5					
Тема 5. Використання інших ресурсів з мережі Інтернет як словникових ресурсів	6	2	4					

Разом за розділом 1	37	13	24					
Розділ 2. Застосування новітніх комп'ютерних технологій у вивченні французької мови								
Тема 6. Навчальні програми: lepointdufle.net, didieraccord.com	8	3	5					
Тема 7. Навчальні програми: bonjourdefrance.com, francaisfacile.com	8	3	5					
Тема 8. Навчальні програми: enseigner.tv5monde.com, savoirs.rfi.fr	8	3	5					
Тема 9. Пошук навчальних програм	6	2	4					
Тема 10. Робота з друкованими франкомовними медіа	8	3	5					
Тема 11. Робота з аудіо-візуальними франкомовними медіа	9	3	6					
Тема 12. Інші можливості комп'ютерних технологій у вивченні французької мови	6	2	4					
Разом за розділом 2	53	19	34					
<i>Усього годин</i>	90	32	58					

5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Тема 1. Введення та форматування тексту	3
2	Тема 2. Розвиток електронних словників	2
3	Тема 3. Електронні словники в мережі Інтернет	3
4	Тема 4. Електронні перекладачі в мережі Інтернет	3
5	Тема 5. Використання інших ресурсів з мережі Інтернет як словникових ресурсів	2
6	Тема 6. Навчальні програми: lepointdufle.net, didieraccord.com	4
7	Тема 7. Навчальні програми: bonjourdefrance.com, francaisfacile.com	3
8	Тема 8. Навчальні програми: enseigner.tv5monde.com, savoirs.rfi.fr	3
9	Тема 9. Пошук навчальних програм	2
10	Тема 10. Робота з друкованими франкомовними медіа	3
11	Тема 11. Робота з аудіо-візуальними франкомовними медіа	3
12	Тема 12. Інші можливості комп'ютерних технологій у вивченні французької мови	2
Разом		32

6. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Тема 1. Введення та форматування тексту	6
2	Тема 2. Розвиток електронних словників	4
3	Тема 3. Електронні словники в мережі Інтернет	5
4	Тема 4. Електронні перекладачі в мережі Інтернет	5
5	Тема 5. Використання інших ресурсів з мережі Інтернет як словникових ресурсів	4
6	Тема 6. Навчальні програми: lepointdufle.net, didieraccord.com	5
7	Тема 7. Навчальні програми: bonjourdefrance.com, francaisfacile.com	5
8	Тема 8. Навчальні програми: enseigner.tv5monde.com, savoirs.rfi.fr	5
9	Тема 9. Пошук навчальних програм	4
10	Тема 10. Робота з друкованими франкомовними медіа	5

11	Тема 11. Робота з аудіо-візуальними франкомовними медіа	6
12	Тема 12. Інші можливості комп'ютерних технологій у вивченні французької мови	4
Разом		58

Індивідуальне завдання

Розділ перший. Автоматичний переклад. Введення і редагування тексту. Ведення французькою мовою та автоматичний переклад на рідну мову тексту (до 2000 знаків) за допомогою двох машинних перекладачів (із вказанням назви та повних координат), аналіз типових помилок машинного перекладача в порівняльному аспекті та постредагування перекладеного тексту рідною мовою.

Максимальна оцінка: 10 балів.

Розділ другий. Робота з франкомовними дидактичними джерелами. Аналіз знайдених особисто чи запропонованих викладачем двох франкомовних ресурсів в мережі Інтернет, адресованим особам, що вивчають французьку мову, їх порівняння між собою за такими критеріями: дизайн сайту; тематичне наповнення; наявність розподілу завдань за рівнями складності, їхня кількість; медійні можливості сайту; різновиди вправ та завдань, тощо.

Максимальна оцінка: 10 балів.

7. Види контролю і система накопичення балів

			Вид контрольного заходу	Кількість контрольних заходів	Сума балів за один захід	Усього балів
Поточний контроль знань	Розділ 1	1.	Виконання практичних завдань	4	5	20
		2.	Контрольна робота на платформі Moodle за пройденим матеріалом	10	1	10
	Розділ 2	3.	Виконання практичних завдань	4	5	20
		4.	Контрольна робота на платформі Moodle за пройденим матеріалом	10	1	10
Підсумкова атестація		5.	<i>Індивідуальне завдання</i> (за умови виконання в зазначені терміни).	1	20	20
		6.	<i>Підсумкове тестування на платформі Moodle</i>	1	20	20
Усього						100

Максимальна оцінка за виконання 1 практичного завдання складає 5 балів.

Критерії оцінювання практичних завдань:

5 балів: робота виконана в повному обсязі, з ретельним збереженням норм оформлення, висновок є повним, логічним, самостійно сформульованим, наявний творчий підхід до виконання.

4 бали: робота виконана в повному обсязі, норми оформлення збережені не повністю, висновок є повним, логічним, самостійно сформульованим.

3 бали: робота виконана в повному обсязі, норми оформлення не збережені, висновок не є повним.

2 бали: робота виконана майже в повному обсязі, норми оформлення не збережені, висновок не є повним або відсутній.

1 бал: робота виконана частково, без оформлення, відсутній титульний лист, висновок.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		

8. Рекомендована література

Основна:

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов. – Москва: Эдиториал УРСС, 2001. – 360 с.

2. Карпіловська Є.А. Вступ до прикладної лінгвістики: комп'ютерна лінгвістика / Є.А.Карпіловська.— Донецьк: ТОВ «Юго-Восток, Лтд», 2006.— 188 с.

Додаткова:

1. Анисимов А.В. Компьютерная лингвистика для всех: Мифы. Алгоритмы. Язык / А.В. Анисимов. – Киев: Наук. думка, 1991. – 208 с.
2. Глазунов А. Г. Концептно-ориентированная модель памяти переводов [Электронный ресурс] / А. Г. Глазунов. – 2001. – Режим доступа до ресурсу: <http://citforum.ru/programming/digest/cotm.shtml>.
3. Портал знаний "Компьютерная лингвистика" [Электронный ресурс] – Режим доступа до ресурсу: <http://uniserv.iis.nsk.su/cl/>.
4. Гладкий А. В. Размышления о взаимодействии лингвистики и математики [Электронный ресурс] / А. В. Гладкий – Режим доступа до ресурсу: <http://elementy.ru/lib/164549?context=20615>.

Інформаційні ресурси

1. Веб-сайт компанії Promt.ru, розділ Технології. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: http://www.promt.ru/company/technology/machine_translation/.
2. Веб-сайт Асоціації лексикографів Lingvo – LingvoDA.ru. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://lingvoda.ru/>.
3. Веб-сайт словника Reverso. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.dictionary.reverso.net.
4. Веб-сайт словника Larousse. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.larousse.fr.
5. Веб-сайт Національного центру текстових та лексичних ресурсів (Франція). [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.cnrtl.fr.
6. Веб-сайт електронного словника Multitran. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.multitran.ru.
7. Веб-сайт електронного словника Lingvo Online. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.lingvo.ua.
8. Веб-сайт електронного перекладача Google Translate. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.translate.google.com.ua.
9. Веб-сайт електронного перекладача Yandex. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.translate.yandex.ua.
10. Веб-сайт електронного перекладача Meta.ua. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.translate.meta.ua.
11. Веб-сайт електронного перекладача Promt. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.translate.ru.
12. Веб-сайт україномовної версії Вільної енциклопедії Вікіпедії. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://uk.wikipedia.org>
13. Веб-сайт франкомовної версії Вільної енциклопедії Вікіпедії. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://fr.wikipedia.org/>.
14. Веб-сайт франкомовного дидактичного ресурсу Le Point du FLE. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.lepointdufle.net.
15. Веб-сайт франкомовного дидактичного ресурсу Bonjour de France. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.bonjourdefrance.com

16. Веб-сайт франкомовного дидактичного ресурсу Français Facile. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.francaisfacile.com .
17. Веб-портал для тих, хто вивчає французьку мову, створений на базі матеріалів франкомовного телеканалу TV5 Monde. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.enseigner.tv5monde.com .
18. Веб-портал для тих, хто вивчає французьку мову, створений на базі матеріалів франкомовного радіоканалу Radio Française Internationale. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.savoirs.rfi.fr .
19. Веб-сайт франкомовного дидактичного ресурсу Didier Accord. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.didieraccord.com .
20. Стартова сторінка електронної версії франкомовної газети Le Monde. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.lemonde.fr/ .
21. Стартова сторінка електронної версії франкомовної газети Le Figaro. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.lefigaro.fr/ .
22. Стартова сторінка електронної версії франкомовної газети Libération. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.liberation.fr/ .
23. Стартова сторінка електронної версії франкомовного радіоканалу Radio Française Internationale. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.rfi.fr .
24. Стартова сторінка електронної версії франкомовного радіоканалу Canal Académie. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.canalacademie.com .
25. Стартова сторінка електронної версії франкомовного телебачення France 2. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.france2.fr/ .
26. Стартова сторінка електронної версії франко-німецького телеканалу Arte. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.arte.tv/fr .
27. Стартова сторінка франкомовної електронної версії телеканалу Euronews. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.fr.euronews.com/ .
28. Стартова сторінка відео-хостингу You Tube. [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: www.youtube.com .

24. www.canalacademie.com

25. www.france2.fr/

26. www.arte.tv/fr

27. www.fr.euronews.com/

28. www.youtube.com

Погоджено Ольга Микишська О.В.
відділ з навчальної роботи
« ІЧ » травень 2016